

## VOIX AU CHAPITRE

Lire et présenter ses écrits en public

Du lundi 11 au samedi 16 mars 2019 au CITL d'Arles

APPEL À CANDIDATURES JUSQU'AU 11 FÉVRIER 2019

### PROFIL DES STAGIAIRES

Écrivains et traducteurs littéraires professionnels (littérature générale, jeunesse, poésie, théâtre, sciences humaines et sociales, etc.)

### PRÉREQUIS / EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DES STAGIAIRES

- \* Être disponible sur l'ensemble de la période
- \* Avoir à son actif au moins une publication.
- \* Chaque candidat choisit de travailler sur un extrait de ses propres écrits.

### NOMBRE DE STAGIAIRES

8 auteurs (traducteurs et écrivains)

### DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

### LIEU

CITL - Collège international des traducteurs littéraires  
Espace Van Gogh - 13200 Arles  
(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

### FINANCEMENT

**Pour les candidats français :**  
l'atelier peut faire l'objet d'une prise en charge par l'AFDAS, l'organisme gérant le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques.

**Pour les candidats suisses ou traduisant un auteur suisse :**  
un financement de la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia est possible.

**Les auteurs, qu'ils soient traducteurs ou écrivains, sont de plus en plus sollicités pour promouvoir leurs publications lors de rencontres littéraires, de salons et de festivals.**

Cette situation d'exposition les amène à développer de nouvelles compétences. L'atelier ATLAS "Voix au chapitre" permet d'aborder la rencontre publique dans toutes ses formes, à travers un entraînement à la présentation de soi et la pratique de la lecture à voix haute, exercée dans une juste distance par rapport à l'incarnation. Seront également abordés des aspects techniques : usage d'un micro, pose de la voix, adresse du texte.

L'atelier ATLAS "Voix au chapitre" est guidé **Catherine Salvini**, comédienne et metteur en scène.

L'expérience de vie collégiale et les échanges qu'elle suscite prolongent et enrichissent l'atelier.

### LES ÉTAPES DE TRAVAIL

**Technique :** différents exercices permettent d'être présent physiquement, de prendre conscience de son corps, de placer sa voix, d'exercer sa respiration, de juguler son trac : articulation, volume vocal, apprentissage de la relation au micro, adresse, regard, jeux dans l'espace...

**Jeu des autoportraits :** chacun écrit différents autoportraits pour approfondir la manière dont on peut parler de soi, de son travail, de l'œuvre sur laquelle on travaille, dans une forme courte. Ces jeux d'autoportraits permettent à l'auteur de sortir de l'ombre et se placer dans un être-là au présent, préalable à toute relation avec un public.

**Lecture des textes de chacun :** s'exercer à lire à voix haute face à d'autres qui écoutent, seul ou en groupe, en français et dans la langue de l'auteur traduit. Le travail technique sur le texte : rythme, phrasé, souffle, silences, syncopes, sera réinvesti au service des textes préparés.

**Mise en forme collective de la lecture publique :** la rencontre avec un public fait partie du processus de formation. Une lecture publique sera organisée en fin d'atelier.

### SUPPORTS PÉDAGOGIQUES FOURNIS AUX STAGIAIRES

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh.

La bibliothèque du CITL est mise à disposition et un espace de travail scénique y est aménagé (sonorisation, éclairage...). Il est proposé aux participants des chambres individuelles et des espaces de convivialité (salon/cuisine, terrasse).

## VOTRE CANDIDATURE

Vous pouvez envoyer votre dossier **jusqu'au lundi 11 février 2019** à **Caroline Roussel** :  
caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Catherine Salvini** (cathsalvini@free.fr), la formatrice, avec les éléments suivants :

- 1 extrait de texte (max. 5 pages) ou 1 texte original accompagné de sa traduction (5 feuillets)
- 1 Lettre de motivation
- 1 CV

Les réponses seront communiquées dès que possible.

## LA FORMATRICE



### CATHERINE SALVINI

Formée au Théâtre-école du Passage, Catherine Salvini est comédienne (*La mémoire du crabe* de Michel Simonot, *Manège* de Claudine Galea, *Les Bonnes* de Jean Genet, *Qui a peur de Virginia Woolf* d'Edward Albee, *La ronde* d'Arthur Schnitzler, *La Mouette* de Tchekhov, *Minetti* de Thomas Bernhard) et metteur en scène. Elle assiste notamment Niels Arestrup pour *Lettres à un jeune poète* de Rilke, *Beyrouth hôtel* de Rémi De Vos ou Jerzy Klezik pour *Troïlus et Cressida* de Shakespeare.

Pour le théâtre de rue, elle joue auprès de Ema Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne).

En 2015, elle crée *Que seul un chien*, monologue de Claudine Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley.

Elle est également pédagogue pour le Centre National des Arts du Cirque, le Centre d'art dramatique de Damas (Syrie), la maison d'arrêt de Fresnes, les Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole) et met en scène régulièrement les lectures publiques de la Fabrique des traducteurs pour ATLAS.

Avec le soutien de la [fondation suisse pour la culture](#)

**prohelvetia**

► **AFDAS EN SAVOIR PLUS**